

Expressions considérées comme fautives par l'Asulf	Sens, contexte ou définition	Propositions de l'Asulf
ajouter l'insulte à l'injure (cible)	expression imagée	c'est vraiment dépasser la mesure
avocat en litige	avocat dont une partie importante de la pratique consiste à plaider devant les tribunaux	avocat plaidant
bon matin	salutation matinale	bonjour
Boxing Day	soldes d'après Noël	l'Après-Noël, lendemain de Noël
brevage (capsule)	tout liquide qui se boit, alcoolisé ou non	boisson
cabaret	support plat servant à poser et à transporter des objets, un repas, etc.	plateau
Cap-Diamant	extrémité Est de la ville haute de Québec	Cap-aux-Diamants
casier postal	compartiment où le courrier est déposé	boîte postale
certificat-cadeau (capsule)	bon d'échange d'une certaine valeur offert en cadeau pour l'achat d'un bien ou d'un service dans l'entreprise ou le magasin désigné	carte-cadeau, chèque-cadeau
change	inscription sur les changeurs automatiques de monnaie	monnaie
cheerleading, cheerleader	personne, femme ou homme, qui dirige l'enthousiasme et les clameurs de la foule, notamment au cours de grandes rencontres sportives entre équipes d'écoles secondaires, de collèges ou d'universités	meneur de claques, chauffeur de salle
chef exécutif (cible)	restaurant	chef de cuisine
civique (cible)	adresse, numéro, employé, etc.	le mot « civique » est incorrect et inutile pour qualifier une adresse, un numéro, un employé, etc.
clause nonobstant (cible)	disposition qui prévoit les conditions de dérogation à une loi ou qui déroge expressément à une loi	disposition de dérogation
détour	chemin que doivent prendre les véhicules qui sont contraints de sortir de la direction normale	déviation
développement immobilier ou résidentiel (cible)	division d'un terrain en parcelles en vue de la construction d'habitations; chacune de ces parcelles	lotissement
deuxième ou troisième meilleur (cible)	adjectif numéral marquant le rang ou le degré d'intensité dans un classement	deuxième ou troisième en importance

e-mail	message transmis par courrier électronique	courriel
étampe	marque qu'une administration, un établissement public, une entreprise privée appose sur un document ou un objet pour en garantir l'origine	timbre
être à l'emploi de	exercer une activité professionnelle pour le compte de quelqu'un, d'une entreprise	travailler pour, chez
exécutif	direction, conseil de direction, dirigeant	bureau, conseil d'administration
faire sortir le vote	convaincre les gens à aller voter le jour du scrutin	inciter les électeurs à voter
facture (cible)	restaurant	addition
gradué	personne ayant obtenu un diplôme	diplômé
home staging	opération qui consiste à rendre une propriété accueillante et attrayante tout en lui conservant un aspect neutre, dans le but de la vendre plus rapidement et à meilleur prix	valorisation résidentielle
initier un débat	amorcer, entreprendre une discussion organisée et dirigée	lancer un débat
juridiction	ressort, territoire, champ d'application	compétence, autorité
manufacturier ou fabricant d'automobiles (cible)	entreprise qui construit des automobiles	constructeur d'automobiles
meilleur avant	inscription suivie d'une date sur certains produits de consommation courante	consommer de préférence avant
mettre l'épaule à la roue	aider quelqu'un à réussir, le soutenir dans son effort; faire évoluer un processus, une situation	pousser à la roue
place	centre commercial, complexe immobilier	centre commercial, complexe immobilier
parcomètre en opération	compteur de stationnement payant en service	parcomètre en fonctionnement
pond hockey	hockey qui se pratique sur un plan d'eau naturel (lac, étang) gelé	hockey sur étang
puis-je vous aider? (cible)	phrase souvent prononcée par les vendeurs ou les préposés dans un commerce	puis-je vous être utile/vous servir?
Red Bull crashed ice	nom d'une manifestation sportive	Grande déboulée Red Bull
référer une personne à	adresser une personne à une autre, ou à un service (un malade à un spécialiste, par exemple)	diriger vers

règlement hors cour	contrat par lequel les parties terminent ou préviennent un procès en consentant des concessions réciproques	règlement à l'amiable
régulier (capsule)	salaire, café, horaire;	ordinaire, habituel; permanent
représentations sur sentence (cible)	dans le cadre d'un procès en matière pénale, suggestions formulées au juge par les avocats sur la peine à imposer à une personne reconnue coupable	représentations sur la peine à imposer
rétroactivité	paiement d'une portion d'appointements ou d'arrérages restée en suspens	rappel de salaire
salle de montre	salle où sont présentés des produits à vendre	salle d'exposition
stand-up comic	artiste qui présente des spectacles humoristiques	monologuiste ou humoriste
Sud-Soudan	pays	Soudan du Sud
température	état de l'atmosphère et non degrés indiqués sur le thermomètre	temps
temps supplémentaire ou surtemps (capsule)	heures exécutées en plus des heures normales de travail	heures supplémentaires
terminus	gare ou dernière station d'une ligne d'autocar	gare routière ou station routière
unité d'habitation ou de logement (cible)	local d'habitation prévu habituellement pour une seule famille	maison, appartement
valet parking	employé chargé de garer les voitures des clients d'un restaurant ou d'un hôtel	voiturier ou service de voiturier
Valleyfield (cible)	nom officiel d'une ville québécoise	Salaberry-de-Valleyfield
vente et grande vente (cible)	vente au rabais	solde
viaduc (dépliant)	pont franchissant une route ou une voie ferrée	saut-de-mouton